

<p>ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ВЗАИМООТНОШЕНИЯТА МЕЖДУ „ДЖИ ПИ ЕС БЪЛГАРИЯ“ АД И ПОТРЕБИТЕЛИТЕ НА УСЛУГИ, ПРЕДОСТАВЯНИ ОТ „ДЖИ ПИ ЕС БЪЛГАРИЯ“ АД</p> <p>(в сила от 01.02.2008 г., изм. и доп. от 05.01.2016 г., изм. и доп. 01.05.2017, доп. 18.04.2022, доп. 08 .07.2024)</p>	<p>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE RELATIONS BETWEEN GPS BULGARIA AD AND THE USERS OF SERVICES PROVIDED BY GPS BULGARIA AD</p> <p>(in force as of 01.02.2008, amended and supplemented on 5.01.2016, amended and supplemented on 01.05.2017, supplemented on 18.04.2022, supplemented on 08 .07.2024)</p>
<p><u>I. ПРЕДМЕТ И ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</u></p>	<p><u>I. SUBJECT MATTER AND GENERAL PROVISIONS</u></p>
<p>01. С настоящите Общи условия за предоставяне на услуги от „Джи Пи Ес България“ АД (наричани за краткост “Общи условия”) се уреждат взаимоотношенията между “Джи Пи Ес България” АД с ЕИК 121707332 (наричано за краткост “Доставчик”) и всеки съответен Потребител, възникващи във връзка с предоставянето на GPS телематични услуги от Доставчика (наричани за краткост „Услуги“).</p>	<p>01. These General Terms and Conditions for the provision of services by GPS Bulgaria AD (hereinafter referred to as the “General Terms and Conditions”) arrange the relations between GPS Bulgaria AD, UIC 121707332 (hereinafter referred to as the “Provider”) and any relevant User arising in connection with the provision of GPS telematics services by the Provider (referred to as the "Services").</p>
<p>02. Услугите се осъществяват посредством електронно устройство за сателитна триангулация (позициониране) с опция за връзка в реално време към сървъра на Доставчика чрез и съобразно възможностите на обществена мобилна наземна мрежа по стандарти GSM, UMTS и/или LTE (“Мобилна връзка”), към което може да има периферни устройства за наблюдение и/или контрол и на други технически параметри (“GPS оборудване”). Потребителят ползва Услугите чрез индивидуален достъп до предоставен от Доставчика интерфейс (неизключителен лиценз за ползване на софтуер на Доставчика), чрез който разчита данните, пренесени от GPS оборудването до сървъра на Доставчика. Услугите могат да включват също наем на оборудване, лизинг на оборудване, монтажна и сервизна дейност, и други, посочени в договора между страните. Ползването на Мобилна връзка като опция наред с Услугите става по правоотношение между Потребителя и доставчика на Мобилната връзка по отделен договор на Потребителя с доставчика на Мобилна връзка, по тристранен договор между Потребителя с Доставчика и доставчика на Мобилна връзка или чрез временно или за срока на договора прехвърляне на Потребителя от Доставчика на право да ползва част от предплатен от Доставчика пакет за Мобилна връзка (“data pool”).</p>	<p>02. The Services are provided by means of an electronic device for satellite triangulation (positioning) with the option of real-time connection to the Provider's server through and according to the capabilities of a public mobile terrestrial network according to GSM, UMTS, and/ or LTE standards ("Mobile Connection") to which peripheral devices for monitoring and/ or control of other technical parameters ("GPS equipment") might be connected. The User uses the Services through individual access to the interface provided by the Provider (non-exclusive license to use the Provider's software), through which it reads the data transferred from the GPS equipment to the Provider's server. Services may also include equipment rental, equipment leasing, installation and servicing activities, and other activities specified in the contract between the parties. The use of Mobile Connection as an option along with the Services is according to a legal relationship between the User and the provider of the Mobile Connection under a separate contract between the User with the Mobile Connection Provider, a trilateral contract between the User, the Provider and the Mobile Connection provider as well through a transfer by the Provider to the User of the right to use temporarily or for the duration of the contract part of a package for Mobile Connection prepaid by the Provider ("data pool").</p>
<p>03. “Потребител” по смисъла на тези Общи условия е всяко дееспособно физическо лице (вкл. едноличен търговец), юридическо лице или неперсонифицирано дружество, което е сключило Договор за предоставяне на Услуги с Доставчика.</p>	<p>03. “User” within the meaning of these General Terms and Conditions is any natural person who has the legal capacity (including a sole trader), legal entity, or unincorporated business that has entered into a Contract for the provision of Services with the Provider.</p>

<p>04. Договорът за предоставяне на Услуги между Потребителя и Доставчика се състои от подписаните или приети чрез препращане клаузи, съдържащи се в следните документи с възходяща юридическа сила: (а) настоящите Общи условия, (б) индивидуален договор, ако такъв е подписан, (в) приета Заявка за услуга с отбелязване на избраните Услуги, техните разновидности и други съществени условия ("Заявка"), (г) анекси, допълнителни споразумения и други аналогични документи за изменение на договора между страните, (д) приемо-предавателни протоколи. Той поражда правни последици за страните, считано от датата, посочена във всяка Заявка. Нови Заявки не променят действието на договорите, сключени по предходни Заявки, освен когато това е изрично посочено или следва несъмнено от съдържанието на съответната нова Заявка (например нова Заявка за конкретен обект, доколкото съдържа клаузи, несъвместими с предходна Заявка).</p>	<p>04. The Contract for the provision of Services between the User and the Provider consists of signed or accepted by referral clauses contained in the following documents with ascending legal force: (a) these General Terms and Conditions, (b) individual contract, if signed, (c) accepted Service Order indicating the selected Services, their varieties and other essential conditions ("Order"), (d) annexes, additional agreements and other similar documents amending the contract between the parties, (e) handover protocols. It shall have legal effects for the parties from the date specified in each Order. New Orders do not change the validity of the contracts concluded under previous Orders, except when this is explicitly stated or undoubtedly follows from the content of the respective new Order (for example, a new Order for a specific Object, insofar as it contains provisions incompatible with a previous Order).</p>
<p><u>II. УСЛУГИ</u></p>	<p><u>II. SERVICES</u></p>
<p>05. Доставчикът предоставя на Потребителя Услуги от търговското си портфолио съгласно приложимия стандарт, технологичните си възможности, наличните възможности на предоставяната от трето лице Мобилна връзка и технологичните възможности на обекта с монтирано от Доставчика GPS оборудване. Към датата на влизане в сила на настоящите Общи условия търговското портфолио на доставчика включва следните основни:</p>	<p>05. The Provider provides the User with Services from its commercial portfolio according to the applicable standard, its technological capabilities, the available capabilities of the Mobile Connection provided by a third party, and the technological capabilities of the Object with GPS equipment installed by the Provider. As of the date of entry into force of these General Terms and Conditions, the Provider's trading portfolio includes the following main:</p>
<p>a. Услуги:</p>	<p>a. Services:</p>
<p>i. "Fleet Expert" – оперативен контрол и управление на определени процеси в транспортни средства чрез специализирано GPS устройство и допълнителни сензори, с разновидности и подробно описание в информационните материали на Доставчика, и минимални функции: географски координати, скорост, посока на движение, маршрут, пробег по GPS, контактен ключ, спирания, престои ("Основен Пакет");</p>	<p>i. "Fleet Expert" - operational control and management of certain processes in vehicles through a specialised GPS device and additional sensors, with varieties and detailed description in the information materials of the Provider, and minimum functions: geographical coordinates, speed, direction, route, mileage by GPS, contact key, stops, idle time ("Basic Package");</p>
<p>ii. "Car Security" – автоматизирана охрана в реално време за превозни средства на територията на България, като при опит за кражба на автомобил с активирана охрана (а за услугата "Car Security Lite" - само при подаден сигнал за кражба от собственика на МПС) Доставчикът дистанционно изключва</p>	<p>ii. "Car Security" - automated real-time security for vehicles on the territory of Bulgaria, as in case of an attempt to steal a car with activated security (and for the service "Car Security Lite" - only when a signal for theft is submitted by the owner of the vehicle) the Provider remotely switches off the engine, if technically possible through an</p>

неговия двигател, при наличие на техническа възможност чрез инсталиран модул за блокировка, и своевременно изпраща информация за текущо местоположение на Потребителя или други оторизирани от него лица и дежурните подразделения на полицията, с минимални функции: географски координати, контактен ключ;	installed locking module, and promptly sends information about the current location of the User or other authorised persons and the police on duty, with minimum functions: geographical coordinates, contact key;
iii. "Personal Locator" – предоставяне на информация за местонахождението на специализирано преносимо GPS устройство, като в случай на нужда или опасност, приносителят му може да извести Потребителя или други оторизирани от него лица за своето местонахождение, с разновидности и подробно описание в информационните материали на Доставчика;	iii. "Personal Locator" - providing information about the location of a specialised portable GPS device, and in case of need or danger, the bearer may notify the User or other persons authorised by it of its location, with varieties and detailed description in the information materials of the Provider;
и следните	and the following
b. Съпътстващи Услуги:	b. Ancillary Services:
i. Наем на GPS оборудване;	i. Rental of GPS equipment;
ii. Лизинг на GPS оборудване;	ii. Leasing of GPS equipment;
iii. Сервизно обслужване на оборудване – монтаж, демонтаж, последващ монтаж, подмяна, ремонт, проверка на техническа изправност на GPS оборудване в гаранционен и извънгаранционен срок, инсталиране и деинсталиране на SIM карти, предоставен от доставчика на Мобилна връзка и други.	iii. Equipment servicing - installation, dismantling, subsequent installation, replacement, repair, inspection of technical equipment of GPS equipment during the warranty and post-warranty period, installation and uninstallation of SIM cards provided by the provider of Mobile Connection and others.
iv. Софтуерна и системна поддръжка.	iv. Software and system support.
c. Особености на някои разновидности и елементи на Услуги:	c. Specifics of some varieties and elements of Services:
i. Елементът "Контрол на гориво с допълнителен нивомер" не включва демонтаж на горивния резервоар на МПС. Такъв се налага при МПС със светъл отвор над резервоара, по-малък от дълбочината му.	i. The element "Fuel control with additional level meter" does not include the dismantling of the fuel tank of the vehicle. This is necessary for vehicles with a clear opening above the tank, less than its depth.
ii. Елементът "Контрол на гориво чрез връзка с фабричния нивомер" се състои в пренос и визуализация на данните, подавани от фабричния нивомер на превозното средство на Потребителя като за целта се инсталира съгласуващ модул, свързващ сигнала от нивомера в автомобила и GPS устройството.	ii. The element "Fuel control through connection to the factory level meter" consists of transmission and visualisation of the data submitted by the factory level meter of the User's vehicle by installing a matching module connecting the signal from the level meter in the car and GPS device. For the correct reading of this parameter,

<p>За правилното отчитане на този параметър е необходимо да бъдат спазени следните условия: фабричният нивомер на МПС да функционира коректно, без електрически прекъсвания и задържания и без резки промени в показанията; при наличие на повече от един резервоар е необходимо резервоарите да са скачени в най-ниската си точка с тръбопровод, без наличие на спирателни кранове и със сечение не по-малко от $\varnothing 12$ мм; след монтажа на GPS оборудването, Потребителят трябва да предостави информация в бланка по образец на Доставчика за минимум 3 пълни зареждания с гориво за всяко МПС.</p>	<p>it is necessary to observe the following conditions: the factory level meter of the vehicle to function correctly, without electrical interruptions and delays and abrupt changes in the readings; in the presence of more than one tank it is necessary that the tanks are connected at their lowest point with a pipeline, without the presence of shut-off valves and with a cross-section of not less than $\varnothing 12$ mm; after the installation of the GPS equipment, the User must provide information according to the Provider's model form for a minimum of 3 full refuelings for each vehicle.</p>
<p>iii. При ползване на Услуга в роуминг са възможни два режима на предаване на данни от GPS устройството: Вариант 1 - Онлайн режим – режим на непрекъснато предаване на данни, независимо дали превозното средство се движи в България или в чужбина. Ако SIM се регистрира в мрежата на чуждестранен доставчик на Мобилна връзка, предаването на информация от GPS устройството черпи от активния роуминг пакет за данни; Вариант 2 - Офлайн режим – GPS устройството автоматично спира предаване на данни при регистрация в друг доставчик на Мобилна връзка. Данните се съхраняват във вътрешната памет на устройството, което ги трансферира автоматично при регистрация в домашната мрежа, като при поискване данните могат да бъдат изтеглени по всяко време. И при двата варианта, може да бъде получена актуална информация за местоположение на превозното средство чрез заявка за обновяване на позицията в системата. Всяка заявка генерира кратко текстово съобщение (SMS), което се заплаща допълнително към месечната абонаментна такса, дължима от Потребителя, в зависимост от основния роуминг тарифен план.</p>	<p>iii. When using the Roaming Service, two modes of data transmission from the GPS device are possible: Option 1 - Online mode - mode of continuous data transmission, regardless of whether the vehicle is moving in Bulgaria or abroad. If the SIM is registered in the network of a foreign provider of Mobile Connection, the transmission of information from the GPS device uses data from the active roaming data package; Option 2 - Offline mode - The GPS device automatically stops transmitting data when registering with another Mobile Connection provider. The data is stored in the internal memory of the device, which transfers it automatically when registering on the home network, and on demand, the data can be downloaded at any time. In both cases, up-to-date vehicle location information can be obtained by requesting an update of the position in the system. Each request generates a short text message (SMS), which is paid in addition to the monthly subscription fee due by the User, depending on the basic roaming tariff plan.</p>
<p>Настоящите Общи условия се прилагат по аналогия и за Услуги, Съпътстващи Услуги и елементи на Услуги, които не са изрично посочени в текущото търговско портфолио по-горе.</p>	<p>These General Terms and Conditions apply by analogy to Services, Ancillary Services, and elements of Services that are not explicitly stated in the current trading portfolio above.</p>
<p>06. Услугите, ползвани от Потребителя се определят в заявка, наричана "Заявка за услуга", която се подписва от Потребителя преди сключване на</p>	<p>06. The services used by the User are defined in an order called "Service Order", which is signed by the User before concluding the Contract for the provision of Services with</p>

Договора за предоставяне на Услуги с Доставчика.	the Provider.
07. Заявките по т. 7, които са одобрени от Доставчика и подписани от Доставчика и Потребителя, заедно с тези Общи условия представляват Договора или са неразделна част от Договора за предоставяне на Услуги между Потребителя и Доставчика.	07. The Orders under item 7, which are approved by the Provider and signed by the Provider and the User, together with these General Terms and Conditions represent the Contract or are an integral part of the Contract for the provision of Services between the User and the Provider.
08. Индивидуалните договори за предоставяне на Услуги между Потребителя и Доставчика, ако такива са сключени като отделен документ, приложенията, Заявките и анексите към тях се подписват от Потребителя и Доставчика, съответно от техните законни представители или упълномощени от тях лица.	08. The individual contracts for the provision of Services between the User and the Provider, if such are concluded as a separate document, the appendices, the Orders, and the annexes to them are signed by the User and the Provider, respectively by their legal representatives or persons authorised by them.
09. Потребителят има право да ползва Услуги, които могат да се ползват извън територията на България, след активиране на тарифен план за пренос на данни в роуминг към Мобилната си връзка.	09. The User is entitled to use Services that can be used outside the territory of Bulgaria, after activating a tariff plan for data transfer in roaming to its Mobile Connection.
10. Доставчикът има право:	10. The Provider is entitled:
а. да получава, съхранява, използва и предоставя на трети лица данните, предоставени му от Потребителя по Договора за предоставяне на Услуги, за целите на предоставяне на Услугите, както и за целите на събиране на или разпореждане с вземанията си от Потребителя;	а. to receive, store, use and provide to third parties the data provided to it by the User under the Contract for the provision of Services, for the purposes of providing the Services, as well as for the purposes of collecting or disposing of its receivables from the User;
б. да прави изменения в технологията и функциите на Услугите и да разширява обхвата на предоставяните Услуги. В случай че използваното от Потребителя GPS оборудване и/или SIM карта не позволяват пълноценно ползване на новите Услуги, необходимата замяна на GPS оборудването и SIM картата с нови е за сметка на Потребителя;	б. to make changes in the technology and functions of the Services and to expand the scope of the provided Services. In case the GPS equipment and/or SIM card used by the User do not allow full use of the new Services, the necessary replacement of the GPS equipment and the SIM card with new ones is at the User's expense;
с. да прекъсва временно предоставянето на Услугите с цел профилактика и отстраняване на технически повреди;	с. to temporarily suspend the provision of the Services for the purpose of prevention and elimination of technical damages;
д. да променя и допълва, по всяко време, функциите на Услугите;	д. to change and supplement, at any time, the functions of the Services;
е. да откаже инсталацията на елементите "Измерване на Обороти", "Контрол на гориво чрез връзка с фабричния нивомер" и "Измерване на Моточасове", в случай че установи липса на техническа възможност или неизправни уреди (оборотомер, нивомер,	е. to refuse the installation of the elements "Speed measurement", "Fuel control by connection with the factory level meter" and "Measurement of engine hours", in case it establishes a lack of technical capability or malfunctioning devices (speedometer, level meter, motor clock, etc.). If

<p>моточасовник и др.). Ако неизправността на такива уреди на Потребителя не е установена при монтажа, независимо от причините за това, или възникне впоследствие, Доставчикът не носи отговорност за наличността и качеството на засегнатите функции на Услугите;</p>	<p>the malfunction of such devices of the User is not established during the installation, regardless of the reasons for this, or occurs subsequently, the Provider is not responsible for the availability and quality of the affected functions of the Services;</p>
<p>f. да откаже инсталация на устройство или контролирани параметри при техническа невъзможност или неизправно МПС</p>	<p>f. to refuse installation of a device or controlled parameters in case of technical impossibility or faulty vehicle.</p>
<p>III. ЦЕНИ И ПЛАЩАНИЯ</p>	<p>III. PRICES AND PAYMENTS</p>
<p>11. Сумите, дължими от Потребителя във връзка с ползване на Услугите, предоставяни от Доставчика, се определят въз основа на цените, посочени в заявките към Договора за предоставяне на Услуги и/или съобразно действащия ценоразпис на Доставчика, в зависимост от вида и обема на Услугите.</p>	<p>11. The amounts due by the User in connection with the use of the Services provided by the Provider are determined based on the prices specified in the orders to the Contract for provision of Services and/ or according to the current price list of the Provider, depending on the type and volume of the Services.</p>
<p>12. В случай че Потребителят е наел за временно и възмездно ползване GPS оборудване от Доставчика, съгласно Договор за наем, сключен между Доставчика и Потребителя, то Потребителя дължи на Доставчика единичната цена за брой оборудване, умножена по наетото количество оборудване, предадени и монтирани към съответната дата на плащане, съгласно цените, условията и сроковете, указани в Договора за наем. GPS оборудване, което е собственост на Доставчика, се монтира, демонтира, ремонтира и обслужва технически единствено в сервизите на Доставчика. При нарушение на тази разпоредба Потребителят дължи пропуснатите от Доставчика приходи съгласно неговия ценоразпис, както и обезщетение в размер на действителните вреди, ако се установи липса или повреда.</p>	<p>12. In case the User has rented for temporary and paid use GPS equipment from the Provider, according to the Rental Agreement concluded between the Provider and the User, the User owes to the Provider the unit price per piece of equipment multiplied by the rented amount of equipment delivered and installed as of the respective date of payment, according to the prices, conditions, and terms specified in the Rental Agreement. GPS equipment owned by the Provider shall be installed, dismantled, repaired and serviced technically only in the Provider's premises. In case of violation of this provision, the User owes the revenues lost by the Provider according to its price list, as well as compensation in the amount of actual damages, if lack or damage is found.</p>
<p>13. Потребителят е длъжен да заплаща на Доставчика стойността на заявените Услуги и/или GPS оборудване, и/или Сервизно обслужване, съгласно стойността в Заявките за услуги (Договора), в срок до 10 (десет) работни дни от датата на получаване на фактура или на падежа, определен в друг вид покана за плащане (вкл договорен срок или проформа фактура), издадена от Доставчика, освен ако изрично е посочено друго във фактурата и/или Заявките за услуги. В случай че фактурата е изпратена по електронна поща на адрес, посочен от Потребителя, се смята, че фактурата е получена най-късно в деня, следващ деня на надлежното ѝ изпращане като електронен документ или хипервръзка към електронен документ. В случай че фактурата е предоставена на Потребителя чрез</p>	<p>13. The User is obliged to pay to the Provider the value of the ordered Services and/ or GPS equipment and/ or Servicing, according to the value in the Service Orders (Contract), within 10 (ten) working days from the date of receipt of the invoice or at the due date specified in another type of invitation for payment (including agreed term or pro forma invoice) issued by the Provider, unless explicitly stated otherwise in the invoice and/ or the Service Orders. If the invoice is sent by e-mail to the address specified by the User, it is considered that the invoice was received no later than the day following the day of its proper sending as an electronic document or a hyperlink to an electronic document. In case the invoice is provided to the User through an electronic platform managed by a third party - provider of electronic document</p>

<p>електронна платформа, управлявана от трето лице - доставчик на услуги по обмен на електронни документи, и/или хипервръзка в интернет, Потребителят е длъжен да предприеме зависимите от него действия по регистрация (ако електронната платформа изисква такава) и своевременно получаване на електронния документ.</p>	<p>exchange services and/ or hyperlink on the Internet, the User is obliged to take the registration actions dependent on him (if the electronic platform requires such) and timely receipt of the electronic document.</p>
<p>14. В случай на частична или цялостна забава за плащане, след изтичане на срока за плащане Потребителят дължи законната лихва за всеки ден закъснение. В случай че забавата за плащане на сумите продължи повече от 7 дни след падежа, Доставчикът има право да спре достъпа на Потребителя до Услугите, като Потребителят дължи такси и за срока в който Услугите са били преустановени поради неплащане.</p>	<p>14. In case of partial or complete delay in payment, after the expiration of the payment term the User owes the legal interest for each day of delay. In case the delay in payment of the amounts lasts more than 7 days after the due date, the Provider is entitled to suspend the User's access to the Services, and the User owes fees for the period during which the Services have been suspended due to non-payment.</p>
<p>15. В случай че за период или периоди, следващи датата на определяне на стойността на заявените Услуги, GPS оборудване и Съпътстващи Услуги, инфлацията, базирана на индекса на потребителските цени, определен от Националния статистически институт, е повече от един процент, Доставчикът има право да индексира стойността на заявените Услуги и/или GPS оборудване, и/или Сервизно обслужване с процента на инфлацията за не повече от 12 изтекли календарни месеца. Информация за всяка индексация се предоставя заедна с първата месечна фактура на Потребителя след извършването ѝ. Потребителят има право да получава информация от Доставчика относно дължимите от него суми за ползвани Услуги, GPS оборудване и Съпътстващи Услуги и при поискване.</p>	<p>15. If for the period or periods following the date of determining the value of the ordered Services, GPS equipment, and Ancillary Services, inflation based on the consumer price index determined by the National Statistical Institute is more than one percent, the Provider is entitled to index the value of the ordered Services and/ or GPS equipment, and/ or Servicing with the inflation rate for not more than 12 elapsed calendar months. Information for each indexation is provided together with the first monthly invoice of the User after its execution. The User is entitled to receive information from the Provider about the amounts due by him for used Services, GPS equipment, and Ancillary Services as well as upon request.</p>
<p>IV. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПОТРЕБИТЕЛЯ</p>	<p>IV. OBLIGATIONS OF THE USER</p>
<p>16. Потребителят поема следните задължения, като при съществено нарушение на някое от тях, ползването на Услугите може да бъде спряно или прекратено от Доставчика:</p>	<p>16. The User undertakes the following obligations, and in case of significant violation of any of them, the use of the Services may be suspended or terminated by the Provider:</p>
<p>a. да предостави съответния Обект на разположение на Доставчика и/или да осигури на Доставчика достъп до него при предварително уговорени място и време, с цел оглед и/или монтаж на GPS оборудване на този Обект;</p>	<p>a. to make the respective Object available to the Provider and/ or to provide the latter with access to it at a pre-agreed place and time, in order to view and/ or install GPS equipment on this Object;</p>
<p>b. да не използва SIM картите, инсталирани в GPS оборудването и посочени в заявките към Договора за предоставяне на Услуги между Потребителя и Доставчика, по начин, различен от определения от Доставчика и от доставчика на SIM картата. Потребителят няма</p>	<p>b. not to use the SIM cards installed in the GPS equipment and specified in the orders to the Contract for the provision of Services between the User and the Provider, in a manner different from those specified by the Provider and the SIM card provider. The User is not allowed to remove,</p>

<p>право да изважда, инсталира и/или използва тези SIM карти в други крайни устройства;</p>	<p>install and/ or use these SIM cards on other end devices;</p>
<p>с. да не предоставя и да не допуска предоставянето на паролата си за достъп до софтуерните системи за ползване на Услугите на Доставчика на трети лица. В противен случай Потребителят отговаря за всички вреди, настъпили като възможна или вероятна последица от неизпълнение на задължението си по предходното изречение;</p>	<p>с. not to provide and not to allow the provision of its password for access to the software systems for using the Services of the Provider to third parties. Otherwise, the User is liable for all damages that occurred as a possible or probable consequence of failure to fulfil its obligations under the previous sentence;</p>
<p>д. да не предоставя и да не допуска предоставянето на получения от Доставчика персонален кодов номер (ако такъв е предоставен – важи само за някои услуги) на трети лица. Ползването на Обекта от трето лице може да бъде извършено само след получаване на друг кодов номер от съответното трето лице. Потребителят отговаря за всички вреди, настъпили като възможна или вероятна последица от неизпълнение на задължението си по предходното изречение;</p>	<p>д. not to provide and not to allow the provision of the personal code number received from the Provider (if such is provided - applies only to certain services) to third parties. The use of the Object by a third party may be performed only by the respective third party. The consumer is liable for all damages incurred as a possible or probable consequence of non-fulfilment of its obligation under the previous sentence;</p>
<p>е. да уведомява писмено Доставчика своевременно, но не по-късно от 24 часа от настъпването на изброените по-долу обстоятелства на e-mail: customercare@gps.bg, или на адреса по регистрация на Доставчика:</p>	<p>е. to notify the Provider in writing in a timely manner, but not later than 24 hours from the occurrence of the following circumstances by e-mail: customercare@gps.bg, or at the address of registration of the Provider:</p>
<p>i. при промяна в свидетелството за регистрация на Обекта (когато Обектът е превозно средство), промяна на броя на ползвателите с право да управляват Обекта, техните адреси и телефони за връзка, промяна на лицата с право, дадено от Потребителя, да получават информация по ползваните Услуги, желание от страна на Потребителя за промяна на персонален кодов номер, при ползване на услугата Car Security;</p>	<p>i. in case of change in the registration certificate of the Object (when the Object is a vehicle), change of the number of users with the right to manage the Object, their addresses and telephone numbers, change of persons authorised by the User to receive information about used Services, desire on the part of the User to change the personal code number when using the Car Security service;</p>
<p>ii. при настъпило транспортно произшествие, погиване, унищожаване или друго застрахователно събитие по отношение на Обекта;</p>	<p>ii. in the event of a traffic accident, perishing, destruction or other insured events in respect of the Object;</p>
<p>iii. при загуба или противозаконно отнемане на дистанционното управление на алармена система, идентификационен чип или ключове на Обекта, при ползване на услугите Car Security или Fleet Expert XL. В този случай, освен предвиденото писмено уведомление,</p>	<p>iii. in case of loss or illegal revocation of the remote control of the alarm system, identification chip, or keys of the Object, in case of using the services Car Security or Fleet Expert XL. In this case, in addition to the written notice, the User is obliged to immediately notify the Provider of the event</p>

<p>Потребителят е длъжен незабавно да уведоми Доставчика за събитието на телефони 02 923 8630, 088 848 0047 или 700 20 789;</p>	<p>by phone 02 923 8630, 088 848 0047, or 700 20 789;</p>
<p>iv. при кражба или грабеж на Обекта, при ползване на услугите Car Security или Fleet Expert XL, ако обектът не е бил включен под охрана от ползвателя на Услугата. В този случай, освен предвиденото писмено уведомление, Потребителят е длъжен незабавно да уведоми Доставчика за събитието на телефони 02 923 8630, 088 848 0047 или 0700 20 789;</p>	<p>iv. in case of theft or robbery of the Object, when using the Car Security or Fleet Expert XL services, if the Object has not been protected by the user of the Service. In this case, in addition to the written notice, the User is obliged to immediately notify the Provider of the event by phone 02 923 8630, 088 848 0047 or 0700 20 789;</p>
<p>v. при констатиране на техническа неизправност в GPS оборудването;</p>	<p>v. in case of finding a technical malfunction in the GPS equipment;</p>
<p>vi. при посещение в сервиз, различен от сервиза на Доставчика, за извършване на ремонт, при ползване на услугата Car Security;</p>	<p>vi. when visiting a service centre other than the service centre of the Provider, to perform repairs, when using the Car Security Service;</p>
<p>vii. при промяна в собствеността или правото на ползване на Обекта, или данните за контакт на Потребителя (до уведомяване за такава промяна, съобщенията, изпратени от Доставчика на старите данни за контакт, се считат получени от Потребителя).</p>	<p>vii. in case of change in the ownership or the right of use of the Object, or the contact details of the User (until notification of such change, the messages sent by the Provider to the old contact details are considered received by the User).</p>
<p>f. да спазва правилата за експлоатация на GPS оборудването, описани в инструкция за потребителя, да не нарушава целостта на GPS оборудването, да не прави опити за отварянето му и/или изваждане на SIM картата, инсталирана в него, както и да не нарушава целостта на гаранционния стикер на GPS оборудването;</p>	<p>f. to observe the rules for the operation of the GPS equipment described in the user manual, not to violate the integrity of the GPS equipment, not to make attempts to open it and/or remove the SIM card installed in it, and not to violate the integrity of the warranty GPS equipment sticker;</p>
<p>g. да заплаща всички суми, дължими във връзка с ползваните Услуги, съгласно размерите, начините за плащане и в сроковете, уговорени в Заявката / Договора за ползване на Услуги;</p>	<p>g. to pay all amounts due in connection with the used Services, according to the amounts, methods of payment, and within the terms agreed in the Order/ Contract for the use of Services;</p>
<p>h. Потребителят е длъжен ясно и недвусмислено да информира лицата, ползващи Обекта, за наличието на GPS оборудване за проследяване в него, включително, според случая, за наличието на SIM карта за предаване на данни и/или глас от Обекта в реално време.</p>	<p>h. The User is obliged to clearly and unambiguously inform the persons using the Object about the availability of GPS tracking equipment in it, including, as appropriate, the availability of a SIM card for data transmission and/or voice from the Object real-time.</p>
<p>V. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДОСТАВЧИКА</p>	<p>V. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER</p>

17. Доставчикът се задължава:	17. The Provider undertakes:
а. да предоставя Услугите, посочени в Заявката / Договора за предоставяне на Услуги в уговорения обем и с уговореното качество;	а. to provide the Services specified in the Order/ Contract for the provision of Services in the agreed volume and with the agreed quality;
б. да доставя заявеното от Потребителя GPS оборудване съобразно възможностите си и в съответствие с техническите му характеристики;	б. to deliver the GPS equipment ordered by the User in accordance with its capabilities and in accordance with its technical characteristics;
в. да извърши монтаж на поръчаното GPS оборудване на предоставения от Потребителя Обект съгласно предварително договорените между страните срокове и технически изисквания, както и да предостави на Потребителя инструкция на потребителя, ако естеството на оборудването го изисква;	в. to install the ordered GPS equipment on the Object provided by the User according to the terms and technical requirements agreed in advance between the parties, as well as to provide the User with instructions to the user if the nature of the equipment requires it;
д. да издаде приемо-предавателен протокол след като извърши всяка Сервизна услуга на GPS оборудване на съответния Обект;	д. to issue a handover protocol after performing each Servicing of GPS equipment of the respective Object;
е. да осигури гаранционно сервизно обслужване (според условията, описани в гаранционната карта или Договора за предоставяне на Услуги), както и извънгаранционно сервизно обслужване на GPS оборудване съобразно текущия си ценоразпис, по заявка от страна на Потребителя;	е. to provide warranty servicing (according to the conditions described in the warranty card or the Contract for the provision of Services), as well as post-warranty servicing of GPS equipment according to its current price list, at the request of the User;
ф. да уведомява Потребителя при констатиране на техническа неизправност в монтираното GPS оборудване или при узнаването на друго събитие, поради което не може да се осигури предоставянето на съответната GPS услуга;	ф. to notify the User in case of finding a technical malfunction in the installed GPS equipment or in case of finding out about another event, due to which the provision of the respective GPS service cannot be ensured;
г. в случай че Потребителят ползва услугите Car Security или Fleet Expert XL, да предостави на Потребителя персонален кодов номер, който е негов уникален идентификатор в системата на Доставчика;	г. in case the User uses Car Security or Fleet Expert XL Services, to provide the User with a personal code number, which will serve as an unique identifier in the Provider's system;
х. да предостави отдалечен достъп на Потребителя до системата за мониторинг на Доставчика Fleet Expert и Personal Locator, защитен с потребителско име и парола, с цел наблюдение и получаване на данни за контролирани от монтираното GPS оборудване параметри, съгласно активираните Услуги.	х. to provide remote access of the User to the Provider's monitoring system Fleet Expert and Personal Locator, protected with username and password, in order to monitor and obtain data on parameters controlled by the installed GPS equipment, according to the activated Services.

<p>i. да не предоставя по никакъв начин информация на трети лица относно индивидуални данни, отнасящи се до оборудваните Обекти на Потребителя, като например: маршрути, кодове на обекти, GSM номера на SIM карти и т.н.</p>	<p>i. not to provide in any way information to third parties regarding individual data related to the equipped Objects of the User, such as routes, object codes, GSM numbers of SIM cards, etc.</p>
<p>VI. ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА</p>	<p>VI. TRANSFER OF OWNERSHIP</p>
<p>18. В случай че във връзка с дадена Услуга на Потребителя е предоставено GPS оборудване, Потребителят няма право на собственост върху това Оборудване, освен ако изрично и писмено е уговорено друго. При прекратяване на действието на Договора, Потребителят следва да върне на Доставчика предоставеното от последния GPS оборудване в пълна окомплектовка и изправност, като в противен случай следва да заплати неговата стойност съгласно действащия ценоразпис на Доставчика. Предоставеното GPS оборудване за ползване се описва в Заявката към Договора.</p>	<p>18. In the event that GPS equipment is provided to the User in relation to a Service, the User has no right of ownership over this Equipment, unless otherwise expressly agreed in writing. Upon termination of the Contract, the User must return to the Provider the GPS equipment provided by the latter fully equipped and working, otherwise, it must pay its value according to the current price list of the Provider. The provided GPS equipment for use is described in the Order to the Contract.</p>
<p>19. При продажба или лизинг на GPS оборудване, собствеността преминава от Доставчика върху Потребителя от момента на изплащане от негова страна на всички дължими суми.</p>	<p>19. In case of sale or leasing of GPS equipment, the ownership passes from the Provider to the User from the moment of payment by the latter of all due amounts.</p>
<p>20. Рискът от случайното погиване или повреждане на GPS оборудването преминава върху Потребителя от момента на извършване на монтажа на оборудването в Обекта на Потребителя, удостоверено с приемо-предавателен протокол, подписан от двете страни, или от момента на предаването, ако е настъпило преди монтажа.</p>	<p>20. The risk of accidental loss or damage of GPS equipment passes to the User from the moment of installation of the equipment in the User's Object, certified by a handover protocol signed by both parties, or from the moment of handover, if occurred before installation.</p>
<p>VII. ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ</p>	<p>VII. WARRANTIES AND COMPLAINTS</p>
<p>21. Гаранционният срок на ново GPS устройство е 24 месеца, а на батерията в GPS устройството е 6 месеца, считано от датата на неговия монтаж в Обекта, удостоверено с приемо-предавателен протокол, или от момента на предаването, ако е настъпило преди монтажа.</p>	<p>21. The warranty period of a new GPS device is 24 months, and of the battery in the GPS device is 6 months, starting from the date of its installation on the Object, certified by a handover protocol, or from the moment of handover, if it occurred before installation.</p>
<p>22. Доставчикът не осигурява гаранция в случаи на повреди, причинени от неправилна употреба, изпускане, удар, намокряне или проникване на влага, неправилно съхранение, вследствие на природни бедствия (гръмотевици, наводнения, пожар) и други външни въздействия, отваряне на GPS устройството, опит за ремонт от неоторизирани лица или фирми, неизправност в електрическото захранване на Обекта,</p>	<p>22. The Provider does not provide a guarantee in case of damage caused by improper use, leakage, impact, wetting or penetration of moisture, improper storage due to natural disasters (thunder, floods, fire) and other external influences, opening the GPS device, attempt for repair by unauthorised persons or companies, malfunction of the power supply of the Object, exceeding the supply voltage of the GPS device, which is possible during welding</p>

<p>превишаване на захранващото напрежение на GPS устройството, което е възможно при заваръчни дейности, подаване на външно напрежение за стартиране на двигателя и др. В такива случаи поправките са за сметка на Потребителя.</p>	<p>activities, supply of external voltage to start the engine, etc. In such cases, the corrections are at the expense of the User.</p>
<p>23. Гаранционното обслужване се извършва в сервизите на Доставчика или в други оторизирани от него сервизи срещу представяне на приемопредавателен протокол за монтаж. Всеки опит за отстраняване на повреда от неоторизирани от Доставчика лица води до снемане на гаранцията.</p>	<p>23. The warranty servicing is performed in the Provider's service canter or other service centres authorised by it upon the presentation of a handover protocol for installation. Any attempt to repair damage by persons not authorised by the Provider will void the warranty.</p>
<p>VIII. ОТГОВОРНОСТ</p>	<p>VIII. LIABILITY</p>
<p>24. Потребителят отговаря за правилното ползване и съхранение на GPS оборудването, както и за предоставената му с GPS оборудването SIM карта.</p>	<p>24. The User is responsible for the proper use and storage of the GPS equipment, as well as for the SIM card provided with the GPS equipment.</p>
<p>25. Потребителят е отговорен за ползването на Услугите в съответствие с действащото законодателство и добрите нрави. Доставчикът не носи отговорност за каквито и да са закононарушения, включително за нарушаване или ограничаване на правата или свободите на отделни лица, което би могло да настъпи при ползването на Услугите от страна на Потребителя, включително при ползването им за цели, различни от Услугите.</p>	<p>25. The User is responsible for the use of the Services in accordance with applicable law and good manners. The Provider is not responsible for any violations of law, including violation or restriction of the rights or freedoms of individuals, which may occur when using the Services by the User, including their use for purposes other than the Services.</p>
<p>26. Доставчикът не гарантира непрекъснат и пълен пренос на данни от и до GPS оборудването. Услугите не са предназначени за охрана на хора, за защита на човешки живот или за други критични дейности, за които се изисква непрекъснато наблюдение – 24 часа в денонощието, 7 дни в седмицата и 365 дни в годината.</p>	<p>26. The Provider does not guarantee continuous and complete data transfer to and from GPS equipment. The Services are not intended to protect people, protect human life, or other critical activities that require continuous monitoring - 24 hours a day, 7 days a week, and 365 days a year.</p>
<p>27. Доставчикът полага сериозни усилия за защита на данните за Обектите. Въпреки това Доставчикът не отговаря за загуба или изтичане на данни по небрежност на Потребителя при опазване на предоставените кодове и пароли, както и при неправомерни действия на трети лица, като хакерско проникване или друг вид кибератака.</p>	<p>27. The Provider makes serious efforts to protect the data on the Objects. However, the Provider is not responsible for the loss or leakage of data due to the User's negligence in protecting the provided codes and passwords, as well as illegal actions of third parties, such as hacking or other cyberattacks.</p>
<p>28. Доставчикът не отговаря за изпълнението на задълженията си в следните случаи:</p>	<p>28. The Provider is not responsible for the fulfilment of its obligations in the following cases:</p>
<p>а. при прекъсване на достъпа на SIM картата до съответната мобилна наземна мрежа, включително, но не само поради неплатени фактури, надвишен кредитен лимит, липса на мрежово покритие или на друго основание,</p>	<p>а. in case of interruption of the SIM card's access to the respective mobile terrestrial network, including but not limited to unpaid invoices, exceeded credit limit, lack of network coverage, or other grounds established by the respective</p>

установено от съответния доставчик на Мобилна връзка без вина на Доставчика;	Mobile Connection provider without the Provider's fault;
b. в случай на прехвърляне собствеността или ползването на Обекта и/или смяна на свидетелството за регистрация (когато Обектът е превозно средство), без Потребителят да е уведомил Доставчика по реда и в срока съгласно т. 17.5 на тези Общи условия;	b. in case of transfer of ownership or use of the Object and/ or change of the registration certificate (when the Object is a vehicle), without the User notifying the Provider in the manner and within the period according to item 17.5 of these General Terms;
c. в случай че е нарушена целостта на GPS оборудването и/или е осъществена интервенция върху GPS оборудването, включително изваждане на SIM картата от него, или е налице механично увреждане на гаранционния стикер;	c. in case the integrity of the GPS equipment is violated and/ or intervention is performed on the GPS equipment, including removal of the SIM card from it, or there is mechanical damage to the warranty sticker;
d. при частична или пълна невъзможност за ползване на Услугите, предмет на тези Общи условия, причинена от технологичните възможности на Обекта на Потребителя и/или повреда в GPS оборудването;	d. in case of partial or complete inability to use the Services, subject to these General Terms, caused by the technological capabilities of the User's Object and/ or damage to the GPS equipment;
e. при проблеми с достъпа до страницата www.gps.bg, които се дължат на действие или бездействие от страна на доставчик на интернет или хостинг услуга, на устройството (компютър или друго), използвано от Потребителя, или на други проблеми, свързани с интернет връзката.	e. in case of problems with access to the website www.gps.bg, which are due to action or inaction by an Internet service provider or hosting service, the device (computer or other) used by the User, or other problems related to the Internet connection.
29. Доставчикът не отговаря при използване на SIM картата, което води или би могло да доведе до временна или трайна загуба на зададените функции на GPS оборудването, или до допълнителни разходи за Потребителя	29. The Provider is not responsible when using the SIM card, which leads or could lead to temporary or permanent loss of the set functions of the GPS equipment, or additional costs for the User
30. Потребителят и Доставчикът не носят отговорност за неизпълнение на която и да е клауза от настоящите Общи условия, дължащо се на непреодолима сила.	30. The User and the Provider shall not be liable for non-compliance with any clause of these General Terms and Conditions due to force majeure.
IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ	IX. TERMINATION
31. Предоставянето на Услуги и съответно Договорът за предоставяне на Услуги между Потребителя и Доставчика се прекратява:	31. The provision of Services and respectively the Contract for the provision of Services between the User and the Provider is terminated:
a. едностранно от Доставчика при невъзможност съответната Услуга да бъде предоставена в пълен обем поради технологичните възможности на Обекта;	a. unilaterally by the Provider in case of impossibility to provide the respective Service in full due to the technological capabilities of the Object;

<p>b. едностранно от Доставчика при промяна на собствеността или правото на ползване на Обекта, освен когато новият собственик или ползвател замени Потребителя с писмено споразумение с Доставчика;</p>	<p>b. unilaterally by the Provider in case of change of ownership or the right to use the Object, except when the new owner or user replaces the User with a written agreement with the Provider;</p>
<p>c. при погиване или унищожаване на Обекта поради непреодолима сила;</p>	<p>c. in case of perishing or destruction of the Object due to force majeure;</p>
<p>32. В случай че Потребителят наруши задълженията си, произтичащи от настоящия Договор, в това число, ако по негово искане или вина Договорът бъде прекратен преди изтичане на срока на действие, Доставчикът има правото да получи неустойка в размер на оставащите плащания, дължими от датата на прекратяване до изтичане на определения срок на действие.</p>	<p>32. In the event that the User violates its obligations under this Contract, including if at its request or fault the Contract is terminated before its expiration, the Provider is entitled to a penalty equal to the remaining payments due from the date of termination until the expiration of the specified period of validity.</p>
<p>33. Неустойки за предсрочно прекратяване не се дължат в случаите, когато Договорът се прекратява по причини, за които Доставчикът отговаря.</p>	<p>33. Penalties for early termination are not due in cases where the Contract is terminated for reasons for which the Provider is responsible.</p>
<p>34. В случай че в рамките на последния месечен таксуващ период от срока на действие Потребителят не уведоми писмено Доставчика, че желае Договорът да бъде прекратен, или ползването на Услугите не бъде продължено по съгласие на страните за нов срок при определени условия, ползването на Услугите по Договора продължава за неопределен срок при същите условия и може да бъде прекратено по всяко време с едномесечно писмено предизвестие от всяка страна без неустойки.</p>	<p>34. In case within the last monthly paid period of the validity period the User does not notify in writing the Provider that he wishes to terminate the Contract or the use of the Services is not continued by agreement of the parties for a new term under certain conditions, use of the Services under the Contract lasts indefinitely under the same conditions and may be terminated at any time with one month's written notice by either party without penalty.</p>
<p>X. ПРОМЕНИ В ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>X. CHANGES TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>
<p>35. Доставчикът има право да променя настоящите Общи условия едностранно, като се задължава да информира за това Потребителя чрез публикуването им на интернет страницата си www.gps.bg. Промените влизат в сила спрямо заварените Потребители от датата на публикуването им на посочената интернет страница или от друга по-късна дата, посочена в тях.</p>	<p>35. The Provider is entitled to change these General Terms and Conditions unilaterally and undertakes to inform the User by publishing them on its website www.gps.bg. The changes come into force for the existing Users from the date of their publication on the specified website or from another later date specified in them.</p>
<p>XI. РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ</p>	<p>XI. DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>36. Всички спорове между Потребителя и Доставчика във връзка с прилагането на настоящите Общи условия се решават по споразумение между тях, а при непостигане на съгласие – от компетентния съд в гр. София.</p>	<p>36. All disputes between the User and the Provider in connection with the application of these General Terms and Conditions shall be resolved by agreement between them, and in case of disagreement - by the competent court in Sofia.</p>

XII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	XII. ADDITIONAL PROVISIONS
37. Тези Общи условия, както и всички заявки и приложения, подписани от страните, представляват неразделна част от Договора за предоставяне на Услуги между Потребителя и Доставчика.	37. These General Terms and Conditions, as well as all Orders and applications signed by the parties, form an integral part of the Contract for the Provision of Services between the User and the Provider.
38. Със сключването на Договора страните се съгласяват, че Доставчикът има право:	38. By concluding the Contract, the parties agree that the Provider is entitled:
<p>a. да събира и обработва данните на Потребителя съгласно Закона за защита на личните данни и останалото действащо законодателство за целите на предоставяне на телематични услуги</p>	<p>a. to collect and process User's data in accordance with the Personal Data Protection Act and other applicable legislation for the purposes of providing telematics services</p>
<p>b. да предоставя данните на Потребителят на трети лица с цел събиране на вземания, дължими по договори за услуги с Доставчика и/или за изготвяне на кредитна оценка;</p>	<p>b. to provide the User's data to third parties in order to collect receivables due under service contracts with the Provider and/ or to prepare a credit assessment;</p>
<p>c. да използва данните на Потребителя за изпращане на съобщения за маркетинг и реклама на свои продукти или услуги, както и за изпращане на всякаква друга информация, относеща се до Потребителя, като дава възможност на Потребителя безвъзмездно да заявява несъгласие в момента на сключване на сделката чрез заявление за отказ, както и да изрази несъгласие с бъдещо получаване на подобни съобщения, когато това не е направено в момента на сключване на сделката.</p>	<p>c. to use the User's data to send messages for marketing and advertising of its products or services, as well as to send any other information related to the User, enabling the User to express disagreement free of charge at the time of the transaction by application for refusal, as well as to express disagreement with the future receipt of such messages, when this is not done at the time of the transaction.</p>
39. При прилагането и тълкуването на настоящите Общи условия се прилага българското законодателство.	39. In the application and interpretation of these General Terms and Conditions, the Bulgarian legislation shall apply.